

# Inhalt

Vorwort und Danksagung . . . . .	13
1. Allgemeine Einleitung . . . . .	15
1.1 Gliederung und Gegenstand der Arbeit . . . . .	15
1.2 Der Forschungsstand . . . . .	17
1.3 Die Quellen, Methode und Abgrenzung . . . . .	18
2. Die Grundlagen zur Entstehung des lateinisch-deutschen Altarmessbuchs . . . . .	19
2.1 Die Liturgischen Reformen durch Bischöfe, Kurie und Päpste . . . . .	19
2.1.1 Kurzer Streifzug durch die Geschichte der Liturgiereform nach dem Konzil von Trient . . . . .	19
2.1.2 Die Piusreform . . . . .	24
2.2 Die internationalen liturgischen Kongresse . . . . .	36
2.2.1 Erstes Treffen 1951 in Deutschland . . . . .	37
2.2.2 Zweites Treffen 1952 in Frankreich . . . . .	39
2.2.3 Drittes Treffen 1953 in der Schweiz . . . . .	41
2.2.4 Viertes Treffen 1954 in Belgien . . . . .	42
2.2.5 Fünftes Treffen 1956 in Assisi . . . . .	43
2.2.6 Sechstes Treffen 1958 in Spanien . . . . .	44
2.2.7 Liturgischer Kongress in München 1960 . . . . .	44
2.2.8 Internationale Kongresse der Missionsländer . . . . .	45
2.3 Nationale Voraussetzungen . . . . .	46
2.3.1 Einige Aspekte der Liturgischen Bewegung im 20. Jahrhundert in Deutschland, soweit sie das lateinisch-deutsche Altarmessbuch betreffen . . . . .	46
2.3.2 Studientreffen und Sitzungen der Deutschen Liturgischen Kommission . . . . .	50
3. Dokumente zur Vorbereitung des lateinisch-deutschen Altarmessbuches . . . . .	56
3.1 Die Vorbereitungskommission für das Zweite Vatikanum . . . . .	56
3.2 Die Liturgiekonstitution des Zweiten Vatikanischen Konzils . . . . .	59
3.2.1 Allgemeines zu <i>Sacrosanctum Concilium</i> . . . . .	59

3.2.2	Für das lateinisch-deutsche Altarmessbuch grundlegende Artikel von <i>Sacrosanctum Concilium</i> . . . . .	60
3.3	Dokumente und Ausführungsbestimmungen zu <i>Sacrosanctum Concilium</i> . . . . .	62
3.3.1	Bestimmungen bis zum Erscheinen des lateinisch-deutschen Altarmessbuches . . . . .	62
3.3.1.1	Motu proprio <i>Sacram Liturgiam</i> . . . . .	62
3.3.1.2	Das <i>Consilium</i> . . . . .	63
3.3.1.3	Erste Ausführungsbestimmungen und Unstimmigkeiten . . . . .	64
3.3.1.4	<i>Decretum typicum</i> – Grundsätze für den Gebrauch der Muttersprache in der Liturgie . . . . .	65
3.3.1.5	<i>Formula pro S. Communionem</i> – Spendeworte zur Kommunion . . . . .	66
3.3.1.6	<i>Inter Oecumenici</i> – (Erste) Instruktion zur ordnungsgemäßen Durchführung der Liturgiekonstitution . . . . .	66
3.3.1.7	<i>De unica interpretatione textuum liturgicorum</i> – Einheitliche Fassung liturgischer Texte . . . . .	69
3.3.1.8	<i>Kyriale simplex</i> . . . . .	69
3.3.1.9	<i>Cantus in Missali Romano</i> – Gesänge im Römischen Messbuch . . . . .	69
3.3.1.10	<i>Ordo Missae</i> – Messordnung . . . . .	70
3.3.1.11	<i>Ritus concelebrationis et Communionis sub utraque specie</i> – Riten der Konzelebration und der Kommunion unter beiden Gestalten . . . . .	70
3.3.1.12	<i>Variationes in Ordine Hebdomadae Sanctae</i> – Änderungen der Heiligen Woche . . . . .	70
3.3.1.13	<i>De praefatione in Missa</i> – Indult über die Verwendung der Muttersprache für die Präfation . . . . .	70
3.3.2	Dokumente nach dem Erscheinen des lateinisch-deutschen Altarmessbuches . . . . .	71
3.3.2.1	<i>Tres abhinc annos</i> – Zweite Instruktion zur ordnungsgemäßen Durchführung der Liturgiekonstitution . . . . .	71
3.3.2.2	<i>Variationes in Ordine Missae</i> – Änderungen der Messordnung . . . . .	71
3.3.2.3	<i>De Interpretatione Canonis Romani</i> – die Übertragung des römischen Kanons . . . . .	71
3.3.2.4	<i>Preces eucharisticae et praefationes</i> – Neue Hochgebete und Präfationen . . . . .	72

3.4	Die Dokumente der Deutschen Bischofskonferenz . . . .	72
3.4.1	Beschluss der Bischofskonferenz vom 19. Februar 1964	72
3.4.2	Beschlüsse der Vollversammlung vom 6. November 1964	72
3.4.3	Richtlinien der deutschen Bischöfe für die Feier der Heiligen Messe in Gemeinschaft . . . . .	74
3.5	Beschlüsse der Österreichischen Bischofskonferenz . . . .	76
4.	Exkurs: Die Perikopenbücher . . . . .	79
5.	Das lateinisch-deutsche Altarmessbuch – eine Vision nimmt Gestalt an . . . . .	82
5.1	Vom Volksmessbuch Schott über den Verlag Herder zum Altarmessbuch . . . . .	83
5.1.1	Der Schott . . . . .	83
5.1.2	Exkurs: Das Volksmessbuch Bomm . . . . .	85
5.1.3	Vom Schott zum lateinisch-deutschen Altarmessbuch . .	86
5.2	Beschlüsse der Liturgischen Kommission der Deutschen Bischofskonferenz, die zur Entstehung des lateinisch-deutschen Altarmessbuches führen . . . . .	91
5.3	Die beginnende Zusammenarbeit wird konkret . . . . .	93
5.3.1	Die Adamas-Schrift . . . . .	93
5.3.2	Bandzahl des lateinisch-deutschen Altarmessbuches . .	98
5.3.3	Umfrage Jahreswechsel 1964/65 – Das Projekt Altarmessbuch droht zu scheitern . . . . .	98
5.3.4	Wer leitet die Arbeit nun konkret? . . . . .	101
5.3.5	Herausgeber des Altarmessbuches . . . . .	102
5.3.6	Imprimatur-Diskussion . . . . .	104
5.3.7	Impressum der antiphonarischen Texte . . . . .	106
5.3.8	Formale Gestaltung . . . . .	107
5.3.9	Einbandgestaltung . . . . .	108
5.3.10	Die Tage bis zum Erscheinungsdatum . . . . .	109
5.3.11	Der dritte Band erscheint zuerst . . . . .	111
5.3.12	Der erste und zweite Band erscheinen . . . . .	113
5.3.13	Verwendungsdauer des lateinisch-deutschen Altarmessbuches . . . . .	114
5.3.14	Rechtliche Fragen . . . . .	115

6.	Inhaltliche Entstehungsgeschichte und Ausgestaltung des lateinisch-deutschen Altarmessbuchs . . . . .	122
6.1	Der <i>Ordo Missae</i> 1965 . . . . .	122
6.1.1	Entstehung . . . . .	122
6.1.2	Der <i>Ordo Missae</i> 1965 – eine organische Entwicklung? . . . . .	125
6.1.3	Der <i>Ordo Missae</i> 1965 – Inhalt und Entwicklung . . . . .	127
6.2	Unterschiede von lateinisch-deutschem Altarmessbuch und <i>Missale Romanum</i> 1962 aufgrund veränderter liturgischer Vorgaben . . . . .	160
6.2.1	Die Karwoche . . . . .	160
6.2.1.1	Palmsonntag . . . . .	163
6.2.1.2	Chrisammesse . . . . .	166
6.2.1.3	Messe vom letzten Abendmahl . . . . .	173
6.2.1.4	Karfreitag . . . . .	173
6.2.1.5	Osternacht . . . . .	176
6.2.2	Die Brautmesse . . . . .	178
6.2.2.1	Historische Entwicklung . . . . .	178
6.2.2.2	Konzilsbeschlüsse . . . . .	179
6.2.2.3	Die Brautmesse im lateinisch-deutschen Altarmessbuch . . . . .	180
6.2.2.4	Exkurs: Weiterentwicklung der Trauung nach 1969 . . . . .	182
6.2.3	Der Römische Kanon . . . . .	184
6.2.3.1	Erste Veränderungen . . . . .	184
6.2.3.2	Konzelebrationsritus . . . . .	187
7.	Übersetzungsarbeit für das lateinisch-deutsche Altarmessbuch . . . . .	192
7.1	Übersetzung allgemein . . . . .	192
7.1.1	Joseph PASCHER und die Übersetzerkommission für das lateinisch-deutsche Altarmessbuch . . . . .	192
7.1.2	Das Übersetzerprinzip der Übersetzerkommission . . . . .	195
7.1.3	Konkrete Übersetzungsprobleme . . . . .	198
7.2	Die Oration . . . . .	200
7.2.1	Allgemeine Vorbemerkung . . . . .	200
7.2.2	Aufbau der römischen <i>Oration</i> . . . . .	201
7.2.3	Exkurs zu <i>Dominus vobiscum</i> . . . . .	201
7.2.4	Besonderheiten der römischen Orationen . . . . .	202
7.2.5	Übersetzung der <i>Orationen</i> . . . . .	205
7.2.5.1	Das Orationale als Grundlage . . . . .	206
7.2.5.2	Beispiele von Orationsübersetzungen . . . . .	208
7.2.5.2.1	Gabengebet der Osternachtfeier . . . . .	209

7.2.5.2.2	Der 6. Sonntag nach Epiphanie . . . . .	211
7.2.5.2.3	Die <i>Oration</i> der Weihnachtsmesse . . . . .	215
7.2.6	Der Gesang der <i>Oration</i> . . . . .	218
7.2.7	Approbation und Konfirmierung . . . . .	221
7.2.8	Erste Nachbearbeitungen . . . . .	222
7.2.9	Die Frage der Kommemoration . . . . .	224
7.3	Die Präfation . . . . .	227
7.3.1	Allgemein . . . . .	227
7.3.2	Die Präfation in der Muttersprache . . . . .	230
7.3.3	Übersetzung der Präfationen . . . . .	231
7.3.4	Approbation und Konfirmierung . . . . .	233
7.3.5	Präfation und Gesang . . . . .	234
7.3.6	Beispiele für Präfationsübersetzung . . . . .	238
7.3.6.1	Der Einleitungsdialog . . . . .	239
7.3.6.2	Allgemeine Präfation – <i>Praefatio communis</i> . . . . .	241
7.3.6.3	Weihnachtspräfation . . . . .	247
7.3.6.4	Präfation zu Epiphanie . . . . .	249
7.3.6.5	Die Präfation der Fastenzeit . . . . .	251
7.3.6.6	Die Kreuzpräfation . . . . .	252
7.3.6.7	Präfation für die Osterzeit . . . . .	254
7.3.6.8	Präfation von Christi Himmelfahrt . . . . .	255
7.3.6.9	Präfation vom Heiligsten Herzen Jesu . . . . .	256
7.3.6.10	Christkönigspräfation . . . . .	258
7.3.6.11	Die Präfation vom Heiligen Geist . . . . .	260
7.3.6.12	Die Präfation von der Heiligsten Dreifaltigkeit . . . . .	261
7.3.6.13	Marienpräfation . . . . .	263
7.3.6.14	Präfation vom heiligen Josef . . . . .	265
7.3.6.15	Apostelpräfation . . . . .	266
7.3.6.16	Totenpräfation . . . . .	269
7.3.6.17	Die vier Sonderpräfationen . . . . .	269
7.3.7	Die Präfation im Altarmessbuch . . . . .	270
7.3.7.1	Ein neuer Präfationsbeginn? . . . . .	270
7.3.7.2	Verteilung der Präfationen im lateinisch-deutschen Altarmessbuch . . . . .	272
7.4	Das Exsultet . . . . .	274
7.4.1	Vorwort zur Entstehung des Exsultet . . . . .	274
7.4.2	Die Übersetzung des Exsultet . . . . .	275
7.5	Die Taufwasserweihe . . . . .	293
7.5.1	Kurzer historischer Überblick . . . . .	294
7.5.2	Ablauf und Übersetzung der Taufwasserweihe . . . . .	295

7.5.2.1	Einleitende Oration . . . . .	296
7.5.2.2	Beginn der Präfation und Weihegebet für das Taufwasser . . . . .	297
7.5.2.3	Exorzismus des Taufwassers . . . . .	301
7.5.2.4	Segnung des Wassers . . . . .	303
7.5.2.5	Die Epiklese . . . . .	305
7.5.2.6	Die Weihebitte . . . . .	306
7.5.2.7	Beimengung der Öle und Abschluss der Weihe . . . . .	308
7.5.2.8	Zug zum Taufbrunnen und Oration . . . . .	310
7.5.2.9	Die Erneuerung des Taufversprechens . . . . .	311
7.6	Die Karfreitagsfürbitten . . . . .	311
7.6.1	Einleitung und kurze geschichtliche Entwicklung . . . . .	311
7.6.2	Veränderung der lateinischen Fassung . . . . .	313
7.6.3	Übersetzung . . . . .	314
7.6.3.1	Fürbitte für die Kirche . . . . .	315
7.6.3.2	Fürbitte für den Papst . . . . .	317
7.6.3.3	Fürbitte für die Amtsträger . . . . .	319
7.6.3.4	Fürbitte für die Regierenden . . . . .	320
7.6.3.5	Fürbitte für die Katechumenen . . . . .	322
7.6.3.6	Fürbitte für die Notleidenden . . . . .	324
7.6.3.7	Für die Einheit der Christen . . . . .	325
7.6.3.8	Fürbitte für die Juden . . . . .	327
7.6.3.9	Fürbitte für die noch nicht an Christus Glaubenden . . . . .	331
7.7	Die Neuübersetzung des Vaterunser . . . . .	333
7.7.1	Einleitende Anmerkungen . . . . .	333
7.7.2	Die ersten Schritte zur Übersetzung in der Heiligen Messe . . . . .	334
7.7.3	Überblick über exemplarisch ausgewählte Vaterunser-Übersetzungen . . . . .	335
7.7.4	Ausgewählte Übersetzerfragen für das lateinisch-deutsche Altarmessbuch . . . . .	337
7.7.4.1	Unser oder unsere . . . . .	337
7.7.4.2	Das Amen nach dem Vaterunser . . . . .	338
7.7.5	Exkurs: Weitere Übersetzerentwicklung des Vaterunser . . . . .	338
7.8	Kanonübersetzung und drei neue Hochgebete . . . . .	340
7.8.1	Der Kanon – allgemein . . . . .	340
7.8.2	Spezifikum der Kanonübersetzung: Die Einsetzungsworte . . . . .	343
7.8.2.1	Brotworte . . . . .	345
7.8.2.2	Kelchworte . . . . .	345
7.8.2.3	Das <i>Mysterium fidei</i> . . . . .	346
7.8.3	Kreuzzeichen im Kanon . . . . .	350

8.	Österreich und das lateinisch-deutsche Altarmessbuch . . . . .	354
8.1	Der Klosterneuburger Messkanon . . . . .	356
8.2	Das lateinisch-deutsche Altarmessbuch in Österreich . . . . .	360
9.	Abschließende Bemerkungen . . . . .	363

## **Anhang**

Verzeichnis der aufgeführten Personen . . . . .	368
Abkürzungen . . . . .	375
Literatur- und Quellenverzeichnis . . . . .	376
A. Ungedruckte Quellen . . . . .	376
B. Gedruckte Quellen . . . . .	386
C. Literaturverzeichnis . . . . .	387
D. Internetquellen . . . . .	395
E. Liturgische und lehramtliche Werke . . . . .	396
F. Dokumente . . . . .	398
Personenregister . . . . .	401
Orts- und Sachregister . . . . .	403